

# แผนบริหารการสอนประจำบทที่ 6

## การแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยในระดับวลี

### 1. หัวข้อเนื้อหาประจำบท

- 1.1 การแปลนามวลี
- 1.2 การแปลบุพบทวลี
- 1.3 การแปลกริยาวิเศษณ์วลี
- 1.4 การแปลกริยาวลี
- 1.5 การแปลวลี particle
- 1.6 การแปล infinitive phrase
- 1.7 การแปล Gerundial phrase
- 1.8 การแปล Absolute phrase
- 1.9 การแปลวลีคำอุทาน

### 2. วัตถุประสงค์การเรียนรู้

- 2.1 นักศึกษาสามารถวิเคราะห์และแปลนามวลีได้
- 2.2 นักศึกษาสามารถวิเคราะห์และแปลบุพบทวลีได้
- 2.3 นักศึกษาสามารถวิเคราะห์และแปลกริยาวิเศษณ์วลีได้
- 2.4 นักศึกษาสามารถวิเคราะห์และแปลกริยาวลีได้
- 2.5 นักศึกษาสามารถวิเคราะห์และแปล particle phrase ได้
- 2.6 นักศึกษาสามารถวิเคราะห์และแปล infinitive phrase ได้
- 2.7 นักศึกษาสามารถวิเคราะห์และแปล gerundial phrase ได้
- 2.8 นักศึกษาสามารถวิเคราะห์และแปล absolute phrase ได้
- 2.9 นักศึกษาสามารถวิเคราะห์และแปลวลีคำอุทาน ได้

### 3. วิธีการสอนและกิจกรรมการเรียนการสอน

- 3.1 นักศึกษาแบ่งกลุ่มโดยใช้หลักการเข้ากลุ่มด้วยวิธีการสุ่มแบบง่าย กลุ่มละ 2-3 คน
- 3.2 กำหนดประเด็นปัญหาตามหัวข้อเนื้อหาประจำบทโดยแบ่งออกเป็นหัวข้อย่อย
- 3.3 นักศึกษาแต่ละกลุ่มร่วมกันศึกษาค้นคว้าเนื้อหาที่ได้รับจากฐานข้อมูลออนไลน์ หรือห้องสมุดประจำมหาวิทยาลัย

- 3.4 นักศึกษาในกลุ่มร่วมกันตรวจสอบและสรุปจดบันทึกเนื้อหาลงในสมุดหรือใบงาน
- 3.5 นักศึกษาแต่ละกลุ่มออกมาแสดงผลการศึกษาค้นคว้าตามหัวข้อเสนอหน้าชั้นเรียน
- 3.6 ผู้สอนบรรยายเสริม (สื่อประกอบ PowerPoint) ประเด็นที่ยังขาดไปหรือยังไม่ชัดเจน และสรุปเนื้อหาประจำบท และถามตอบเพื่อแลกเปลี่ยนเรียนรู้
- 3.7 มอบหมายแบบฝึกหัดท้ายบท (การบ้านรายบุคคล) เพื่อทบทวนความเข้าใจของผู้เรียน

#### 4. สื่อการเรียนการสอน

- 4.1 เอกสารประกอบการสอนรายวิชาการแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย
- 4.2 PowerPoint slide ประกอบคำบรรยายเนื้อหาตามบท
- 4.3 เครื่องคอมพิวเตอร์ หรือ Smart phone ที่ติดตั้งระบบอินเทอร์เน็ต
- 4.4 แหล่งเรียนรู้ ได้แก่ ห้องสมุด อินเทอร์เน็ต

#### 5. การวัดผลและการประเมินผล

- 5.1 การสังเกตแบบมีส่วนร่วมไม่สมบูรณ์ ได้แก่ การร่วมกันถามตอบ การนำเสนอเนื้อหา หน้าชั้นเรียน และการศึกษาค้นคว้า
- 5.2 การถามตอบในชั่วโมงเรียน
- 5.3 การทำแบบฝึกหัดท้ายบท
- 5.4 การสรุปเนื้อหาเป็นใบงาน

# บทที่ 6

## การแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย

### ในระดับวลี

#### บทนำ

วลี หรือ “phrase” คือ กลุ่มคำที่รวมเข้าด้วยกันแล้วเกิดมีใจความที่สื่อได้ในระดับหนึ่งเท่านั้น แต่ยังไม่สมบูรณ์ในตัวเอง และที่ทำหน้าที่อย่างใดอย่างหนึ่งในประโยค เช่น เป็นประธาน กริยา กรรม ส่วนเติมเต็ม หรือเป็นส่วนขยายต่างๆ ในประโยค จึงจะทำให้มีความหมายสมบูรณ์ได้ (เลิศ เกษรคำ, 2551 : 621) วลีแบ่งออกเป็น 1) noun phrase 2) preposition phrase 3) adverb phrase 4) verb phrase 5) particle phrase 6) infinitive phrase 7) Gerundial phrase 8) Absolute phrase 9) interjection (สำราญ คำยิ่ง, 2557 : 436 และ ทิม Life Balance, 2557 : 89–102) ในวลีเหล่านี้บางประเภทจะมีสำนวนและความหมายเฉพาะในภาษาไทย การแปลวลีในลักษณะต่างๆ เหล่านี้จะไม่เหมือนกับการแปลในระดับคำ ทั้งนี้เมื่อคำหลายๆ คำมารวมเข้าด้วยกันย่อมทำให้ใจความเปลี่ยนตามไปด้วย กลายเป็นสำนวนอีกแบบหนึ่ง ดังนั้น นักแปลจึงต้องระมัดระวังและศึกษาความหมายให้ละเอียดซึ่งบางวลีอาจมีสำนวนในภาษาไทยที่กำหนดไว้ให้ในเบื้องต้นแล้ว แต่ก็ยังมีอีกจำนวนไม่น้อยที่ยังไม่ได้กำหนดไว้

#### การแปลนามวลี

นามวลี หรือ “noun phrase” คือกลุ่มคำเมื่อรวมตัวกันแล้วที่ทำหน้าที่อย่างนาม (เลิศ เกษรคำ, 2551 : 684) ในการแปลเป็นภาษาไทยนั้นจำเป็นต้องดูบริบทและความหมายให้ละเอียด ซึ่งอาจแปลคำต่อคำก่อนแล้วนำมาเรียงให้ได้ใจความในภาษาไทย หากคำใดทำให้เกิดใจความเพ้อ สามารถสลับตำแหน่ง เพิ่ม หรือละไว้ได้บ้างในบางกรณี ซึ่งนามวลีนั้นสามารถทำหน้าที่ได้ทั้งเป็นประธาน กรรม หรือส่วนเติมเต็ม เป็นต้น

1. นามวลีทำหน้าที่เป็นประธานของประโยค (Subject) โดยทั่วไปนิยมแปลจากท้ายมาหน้า ตัวอย่างเช่น

- a. That big house is very old.  
บ้านใหญ่หลังนั้นเก่ามาก

แปลเพิ่มลักษณะนามคือคำว่า “หลัง” เข้ามาเพื่อให้สอดคล้องกับสำนวนในภาษาไทย

b. **My best friend** called me yesterday.

เพื่อสนิทได้โทรหาฉันเมื่อวาน

สามารถละคำแปลสรรพนามแสดงความเป็นเจ้าของกรณีมีสรรพนามกลุ่มเดียวกันอยู่ 2 ตัว

c. **The English language teaching** in Thailand is quite important.

การสอนภาษาอังกฤษในประเทศไทยมีความสำคัญอย่างมาก

2. ทำหน้าที่เป็นกรรมของกริยา (Object) ตัวอย่างเช่น

a. This is **the science and technology** progressing.

นี่คือความก้าวหน้าทางวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี

ประโยคนี้แปลเสริมคำว่า “ทาง” เพื่อเชื่อมคำขยายให้ได้ใจความ ในกรณีมีนามสองคำ และเชื่อมด้วย “and” นิยมแปลคำนำหน้าก่อนแล้วตามด้วยคำท้าย

b. She bought **a new science novel**.

เธอซื้อนิยายวิทยาศาสตร์เล่มใหม่หนึ่ง

ประโยคนี้ค่านำหน้านาม “a” ใช้เจาะจงว่าต้องเป็นนิยายวิทยาศาสตร์เล่มใหม่เท่านั้น จึงต้องแปลในที่นี้คือ “หนึ่ง”

c. He is **a seventy year-old** man.

เขาคือชายชราวัย 70

ประโยคนี้แปลคำว่า “year” ว่า “วัย” และละคำแปลคำนำหน้านามเนื่องจากไม่ได้ใช้เพื่อเจาะจง

3. ทำหน้าที่เป็นส่วนเติมเต็ม (complement) การแปลจะเรียงจากหน้าไปท้ายตามลำดับ ตัวอย่างเช่น

a. This is **the solution that I want to see**.

นี่คือทางออกที่ฉันต้องการเห็น

ประโยคนี้คำว่า “solution” แปลไม่ตรงตามรูปคำ แต่แปลถือเอาความตามสำนวนภาษาไทย

b. Can you call **the boy standing over there**?

ช่วยเรียกเด็กที่กำลังยืนตรงนั้นให้หน่อยได้ไหม

เป็นประโยคเชิงขอร้องควรเสริมคำว่า “ช่วย” จะทำให้ประโยคมีความสุภาพมากขึ้น

c. He kicked **the dog that trying to bite him**.

เขาได้เตะหมาที่พยายามจะกัดเขา

#### 4. ตามหลังคำบุพบท ตัวอย่างเช่น

- a. Team based learning is the new education in the 21<sup>st</sup> Century.

การเรียนแบบทีมคือการศึกษารูปแบบใหม่ในศตวรรษที่ 21

ประโยคนี้แปลเสริมคำว่า “รูปแบบ” เพื่อมีใจความในภาษาไทยที่สมบูรณ์มากขึ้น

- b. He went to school by his bicycle.

เขาไปโรงเรียนโดยใช้จักรยาน :

ประโยคนี้สามารถละคำสรรพนามแสดงความเป็นเจ้าของได้ในบางครั้ง เพื่อไม่ให้มีคำสรรพนามซ้ำซ้อนในภาษาไทย

- c. The post office is on the right before the crossroads.

ไปรษณีย์อยู่ทางขวามือก่อนถึงสี่แยก

ประโยคนี้แปลเสริมลักษณะการระบุทิศทางว่า “มือ” เพื่อให้ทราบว่าอยู่ทางใดของผู้ที่ต้องการทราบข้อมูล

สรุปได้ว่า การแปลนามวลีเมื่อทำหน้าที่เป็นประธานของประโยคนิยมเพิ่มลักษณะนามขึ้นมา และละคำแปลสรรพนามได้บ้างในกรณีที่มีคำสรรพนามในกลุ่มเดียวกันอยู่ 2 ตัว และสามารถตัดทอนเพิ่มเติม บางคำเพื่อให้สามารถสื่อใจความได้สอดคล้องกับสำนวนในภาษาไทย

#### การแปลบุพบทวลี

บุพบทวลี หรือ “prepositional phrase” คือ กลุ่มคำที่ขึ้นต้นด้วยคำบุพบทเพื่อใช้แสดงความสัมพันธ์ภายในประโยค (สำราญ คำยิ่ง, 2557 : 437) คำเหล่านี้เมื่อรวมกันแล้วจะทำหน้าที่เป็นบุพบทจะมีคำแปลเฉพาะหรือเรียกว่า “สำนวน” ซึ่งมีอยู่มากมาย นักแปลจึงต้องอาศัยการสังเกตและจดจำคำแปลดังกล่าว เพื่อให้สามารถนำไปใช้ได้ถูกต้อง คำที่พบเห็นได้บ่อยๆ ได้แก่

1. because of นิยมแปลว่า “เพราะว่า” “เนื่องมาจาก” หรือ “เนื่องจากว่า” ตัวอย่างเช่น

- a. She is walking slowly **because of her bad leg.**

เธอกำลังเดินอย่างช้าๆ **เนื่องจากว่าเธอเจ็บขา**

- b. **Because of her boyfriend being here,** we said nothing about it.

พวกเราไม่พูดอะไร**เพราะว่าแฟนของหล่อนอยู่ที่นี้**

- c. The train was delayed for an hour **because of bad weather.**

รถไฟล่าช้าไปหนึ่งชั่วโมง**เนื่องมาจากสภาพอากาศไม่ดี**

2. on (in) behalf of นิยมแปลว่า “ในนามของ” “แทน” หรือ “เพื่อ” ตัวอย่างเช่น

a. The student's club received donations **on behalf of the students in the countryside.**

สโมสรนักศึกษา**รับบริจาคเพื่อ**นักเรียนในชนบท

b. **On behalf of the university,** I would like to thank you all.

**ในนามของมหาวิทยาลัย**กระผมขอขอบคุณทุกท่าน

c. He cannot be here, so I will accept **the prize on his behalf.**

เขาไม่อยู่ดังนั้น**ผมจะรับรางวัลแทนเขา**

3. in case of นิยมแปลว่า “ในกรณีที่/ของ” “เมื่อเกิด” หรือ “ในแง่ที่” ตัวอย่างเช่น

a. **In case of emergency,** open this door.

**ในกรณีที่ฉุกเฉิน** ให้เปิดประตูนี้

b. Call on me **in case of any difficulties.**

**โทรหาฉันเมื่อเกิด**ความยุ่งยาก

c. I promised **to stand by you in case of trouble.**

**ฉันสัญญาที่จะอยู่เคียงข้างคุณ**ในกรณีที่มีปัญหา

4. in the face of นิยมแปลว่า “เมื่อเผชิญหน้า” หรือ “เผชิญหน้ากับ” ตัวอย่างเช่น

a. She was brave **in the face of trouble.**

เธอมีกล้าหาญ**เมื่อเผชิญหน้ากับ**ปัญหา

b. We carry on smiling **in the face of adversity.**

พวกเรา**ยังคงยิ้มได้เมื่อเผชิญหน้ากับ**ความทุกข์ยาก

c. He has survived **in the face of earthquake.**

เขา**รอดชีวิตเมื่อเผชิญหน้ากับ**แผ่นดินไหว

5. according to นิยมแปลว่า “เนื่องจาก” “ตาม” หรือ “ตามที่” ตัวอย่างเช่น

a. I won't do it **according to your instructions.**

**ฉันจะไม่ทำตามคำแนะนำ**คุณ

b. Politician should **act according to the good governance.**

**นักการเมืองควรปฏิบัติ**ตามหลักธรรมาภิบาล

c. Jay is not coming, **according to Ray.**

**เจย์ไม่มาเนื่องจาก**เรย์

6. in spite of นิยมแปลว่า “ทั้งๆ ที่” หรือ “แม้” ตัวอย่างเช่น

- a. She went to the forest **in spite of danger**.  
 หล่อนได้เข้าไปในป่าทั้งๆ **ที่อันตราย**
- b. He kept on working **in spite of his sickness**.  
 เขายังคงไปทำงานแม้ไม่สบาย
- c. He does not care **in spite of we've done for him**.  
 เขาไม่เคยสนใจแม้พวกเราทำเพื่อเขา
7. for want of นิยมแปลว่า “เพราะขาด” ตัวอย่างเช่น
- a. We can't do this project **for want of money**.  
 พวกเราไม่สามารถทำโครงการนี้เพราะขาดเงิน
- b. This mango tree died **for want of water**.  
 มะม่วงต้นนี้ตายเพราะขาดน้ำ
- c. This project will be stopped **for want of labor**.  
 โครงการนี้ต้องหยุดเพราะขาดแรงงาน
8. in regard to นิยมแปลว่า “ในเรื่อง” หรือ “ในเรื่องที่เกี่ยวข้องกับ” ตัวอย่างเช่น
- a. We think you were wrong **in regard to that**.  
 พวกเราคิดว่าคุณผิดในเรื่องนั้น
- b. She is very secretive **in regard to her family life**.  
 หล่อนมีความลับในเรื่องที่เกี่ยวข้องกับชีวิตครอบครัวของเธอ
- c. Why don't you cautious **in regard to the decision?**  
 ทำไมคุณไม่ระมัดระวังในเรื่องการตัดสินใจ
9. in charge of นิยมแปลว่า “รับผิดชอบ” “ในความรับผิดชอบ” หรือ “ดูแล” ตัวอย่างเช่น
- a. Who is **in charge of this section?**  
 ใครเป็นผู้รับผิดชอบแผนกนี้
- b. Suda and Pavinee are **in charge of deliveries**.  
 คุณสุดาและคุณภาวิณีรับผิดชอบการส่งของ
- c. This class is **in charge of yours**.  
 ห้องเรียนนี้อยู่ในความรับผิดชอบของคุณ
10. instead of นิยมแปลว่า “แทน” หรือ “แทนที่” ตัวอย่างเช่น
- a. Could you do this **instead of me?**  
 คุณจะช่วยทำเรื่องนี้แทนฉันหน่อยได้ไหม

- b. She stayed in her house all day **instead of going out.**  
 หล่นอยู่บ้านทั้งวันแทนที่จะออกไปข้างนอกบ้าง
- c. Would you like to have fresh milk **instead of chocolate?**  
 คุณจะรับนมสดแทนช็อคโกแลตไหม

สรุปได้ว่า คำบุพบทวลีแต่ละคำจะมีรูปแบบและสำนวนคำแปลเฉพาะในภาษาไทย นักแปลจึงต้องศึกษาคำแปลเฉพาะเหล่านั้นเพื่อให้แปลออกได้ตรงตามวลีดังกล่าว

### การแปลกริยาวิเศษณ์วลี

กริยาวิเศษณ์วลี เรียกว่า “adverbial phrase” คือ การนำคำกริยาวิเศษณ์มาขยายด้วยกลุ่มคำที่เป็น “intensifier” เพื่อบอกความรุนแรง หรือ กลุ่มคำที่บอกระดับ (degree) (ทิม life Balance, 2557 : 92) เพื่อให้คำดังกล่าวเกิดความหมายที่เน้นย้ำ ยืนยันความแน่นอน หรือเสริมใจความให้เกิดความหนักแน่นอย่างแท้จริงลงไป อาจไม่มีสำนวนเฉพาะสำหรับกลุ่มคำเหล่านี้ในภาษาไทย นักแปลจึงต้องศึกษาจากบริบทภายในประโยคแล้วเลือกใช้สำนวนในภาษาที่เหมาะสม ตัวอย่างเช่น

1. My grandfather died **very peacefully.**  
 ปู่ของผมจากไปด้วยอาการอันสงบ  
 ปู่ของผมจากไปอย่างสงบยิ่ง
2. Time goes **very quickly.**  
 เวลาผ่านไปไวมาก / เวลาเดินเร็วจริงๆ
3. That cat behaves **incredibly stupidly!**  
 แมวตัวนั้นมีพฤติกรรมที่ประหลาดอย่างไม่น่าเชื่อ!
4. You need to exercise **very regularly** and eat **quite healthily.**  
 คุณควรออกกำลังกายอย่างสม่ำเสมอเป็นประจำและทานอาหารที่ดีต่อสุขภาพให้มาก
5. I drive in the expressway **extremely carefully.**  
 ผมขับรถบนทางด่วนอย่างระมัดระวังอย่างมาก
6. **Surprisingly indeed,** he survived in the car crashed.  
 น่าประหลาดใจจริงๆ เขารอดชีวิตในอุบัติเหตุรถชน
7. Amazon jungle is **extremely dangerous.**  
 ป่าอเมซอนอันตรายอย่างยิ่ง
8. Treat others **more kindly.**  
 จงปฏิบัติต่อผู้อื่นอย่างสุภาพให้มาก



9. She **nearly always** invites me on her birthday party.

เธอ**มัก**จะเชิญฉันร่วมปาร์ตี้วันเกิด**เกือบทุกครั้ง**

10. It **hardly ever** snows in the area.

หิมะ**แทบจะ**ไม่**เคย**ตกในแถบนี้

สรุปได้ว่า กริยาวิเศษณ์วลีที่ยกตัวอย่างประโยคที่ยกมาพอจะทำให้เห็นแนวทางในการแปลในเบื้องต้น เป็นกลุ่มคำที่ไม่มีคำแปลเฉพาะในภาษาไทย นักแปลต้องอาศัยศีกษาหาความหมายจากต้นฉบับแล้วถอดความให้สอดคล้องกับภาษาไทย

### การแปลกริยาวลี

กริยาวลี เรียกว่า “phrasal verb” คือ กลุ่มคำกริยาที่ประกอบไปด้วย “verb” “preposition” หรือ “particle” มารวมตัวกันตั้งแต่สองคำขึ้นไปแล้วทำให้เกิดความหมายเฉพาะ (Hornby, 2005 : 869) ที่มีอยู่มากมาย แต่ละคำจะมีสำนวนการแปลในภาษาไทย ดังนี้

1. Two-word verbs กลุ่มกริยาวลีที่มีสองคำ ตัวอย่างเช่น

1.1 ask around หมายถึง “ถามหลายๆ คน” หรือ “เชิญชวน” เช่น

- a. If you don't know the way to go hotel you had better **ask around**.

หากคุณไม่รู้ทางไปโรงแรมคุณควร**ถามหลายๆ คน** ดีกว่า

- b. I **asked** her **around** for dinner yesterday.

ฉัน**ชวน**เธอไปทานมื้อค่ำเมื่อวาน

1.2 ask for หมายถึง “ขอ” หรือ “ไหว้วาน” เช่น

- a. You can always **ask for** an ambulance by calling 199.

คุณสามารถ**ขอ**ความช่วยเหลือรถฉุกเฉินตลอดเวลาโดยโทร 199.

- b. Would you mind if I **ask for** giving this key to your friend?

จะว่าไรไหมหากฉัน**ไหว้วาน**ให้เอากุญแจนี้ให้เพื่อนคุณ

1.3 break off หมายถึง “ยุติ” “ทำให้แยกออกจากกัน” “หยุดพูดกะทันหัน” เช่น

- a. I want to **break off** the relationship with you.

ฉันอยาก**ยุติ**ความสัมพันธ์กับคุณ

- b. He want to **break off** this negotiation.

เขาต้องการ**ยุติ**การเจรจา

1.4 bring up หมายถึง “เลี้ยงดู” “ให้การศึกษา” หรือ “พูดถึง” เช่น

- a. It is a quite hard thing to **bring up** a newborn baby.  
เป็นเรื่องยากมากที่จะเลี้ยงดูเด็กแรกเกิด
- b. I want to **bring up** my daughter at least higher education.  
ฉันอยากให้การศึกษาลูกสาวอย่างน้อยในระดับอุดมศึกษา

1.5 call on หมายถึง “โทรหา” “เรียกร้อง/ขอให้” หรือ “แวะไปหา” เช่น

- a. I'll **call on** you at home tomorrow.  
ฉันจะแวะไปเยี่ยมคุณพรุ่งนี้ที่บ้าน
- b. The teacher **called on** me to answer this question.  
ครูขอให้ฉันตอบคำถามนี้

1.6 cross out หมายถึง “ขีดฆ่า” หรือ “ลบ” (ตัวอักษรหรือข้อความ) เช่น

- a. You should **cross out** any word you don't need.  
คุณควรขีดฆ่าคำที่ไม่ต้องการ
- b. I decided to **cross out** the last sentence of my essay.  
ฉันตัดสินใจลบประโยคสุดท้ายของเรียงความฉัน

1.7 come across หมายถึง “พบ/เจอโดยบังเอิญ” เช่น

- a. I **come across** my old friend at the market?  
ฉันบังเอิญเจอเพื่อนเก่าที่ตลาด
- b. She **came across** an accident this morning.  
เขาเจออุบัติเหตุโดยบังเอิญเมื่อเช้า

1.8 drop out หมายถึง “พักการเรียน” หรือ “เจียบหายไป”

- a. She **dropped out** of English because it was too difficult for her.  
หล่อนพักการเรียนวิชาภาษาอังกฤษเพราะว่ามันยากเกินไปสำหรับเธอ
- b. I haven't heard from Ray in years. He **dropped out** after moving

to Chiang Mai.

ฉันไม่ได้ข่าวคุณเรย์เป็นปีแล้ว เขาเจียบหายไปหลังจากย้ายไปอยู่

เชียงใหม่

1.9 figure out หมายถึง “คิดหาคำตอบ” หรือ “ขบคิด” เช่น

- a. I can't **figure out** why she doesn't love you.  
ฉันคิดไม่ออกว่าทำไมหล่อนไม่รักคุณ

- b. He can **figure out** how to solve the problem.

เขาสามารถ**คิดหาคำตอบ**ได้ว่าจะแก้ปัญหาได้อย่างไร

1.10 get along หมายถึง “ไปด้วยกัน/ถูกคอกัน” หรือ “ดำเนินต่อไป” เช่น

- a. He and she will **get along** to abroad.

ฉันและเธอจะ**ไปด้วยกัน**ไปต่างประเทศด้วยกัน

- b. He needs to run his company **get along**.

เขาต้องการ**ดำเนินธุรกิจให้ดำเนินต่อไป**

1.11 go after หมายถึง “ไล่ตาม (คนร้าย)” “มุ่งมั่นเพื่อทำ...ให้สำเร็จ” หรือ “พยายามเพื่อเอาชนะ” เช่น

- a. Don't **go after** that thief, because you are not a police officer.

อย่า**ไล่ตาม**ผู้ร้ายคนนั้นเพราะคุณไม่ใช่เจ้าหน้าที่ตำรวจ

- b. Many people **go after** their dream.

ผู้คนมากมาย**มุ่งมั่นเพื่อทำฝันให้สำเร็จ**

1.12 hang out หมายถึง “ออกไปสังสรรค์” เช่น

- a. This bar is famous for hangout.

บาร์นี้เป็นที่นิยม**ออกไปสังสรรค์**

- b. He called me for hangout at Night Bazaar.

เขาโทรหาฉันให้**ออกไปสังสรรค์**ที่ไนท์บาซ่า

1.13 hold back หมายถึง “เก็บเป็นความลับ” หรือ “คุมความรู้สึกไว้” เช่น

- a. Don't hold back anything.

อย่า**เก็บความลับ**ใดๆไว้

- b. She tried hard to **hold back** her tears.

หล่อนพยายามอย่างมากที่จะ**คุม**น้ำตาไว้

1.14 make up หมายถึง “ให้อภัย” “แต่งเรื่องโกหก” “แต่งหน้า” หรือ “ชดเชย” เช่น

- a. He made up his friend after having a quarrel.

เขาได้**ให้อภัย**เพื่อนหลังจากทะเลาะกัน

- b. The teacher must **make up** class next week.

ครูต้อง**ชดเชย**การเรียนสัปดาห์หน้า

1.15 run into หมายถึง “เจอโดยบังเอิญ” “ไหลเข้ามา” หรือ “วิ่งชน” เช่น

a. We are glad to **run into** you here.

พวกเราดีใจที่เจอคุณที่นี่โดยบังเอิญ

b. That dog **ran into** the door yesterday.

สุนัขตัวนั้นได้วิ่งชนประตูเมื่อวาน

2. Multi-word verbs กลุ่มกริยาวลีที่มีตั้งแต่สามคำขึ้นไป ตัวอย่างเช่น

2.1 add up to หมายถึง “รวมทั้งสิ้น” “เท่ากับ” หรือ “ก่อให้เกิด” เช่น

a. What does all this **add up to**?

ทั้งหมดนี้เท่าไร

b. Your purchases **add up to** 2,000 BH.

การสั่งซื้อของคุณรวมทั้งสิ้น 2,000 บาท

2.2 get on well with หมายถึง “เข้ากันได้ดี” เช่น

a. She **gets on well with** her new classmate.

หล่อนเข้ากันได้ดีกับเพื่อนร่วมห้องใหม่

b. They don't **get on well with** each other.

พวกเขาเข้ากันไม่ได้

2.3 grow out of หมายถึง “เกินกว่า (ที่จะใส่)” หรือ “เกิน (ความจำเป็น)” เช่น

a. That shoes **grow out of** your necessity.

รองเท้าคู่นั้นเกินความจำเป็นสำหรับคุณ

b. She needs a new dress because she has **grown out of** her old

ones.

เธออยากได้ชุดใหม่เพราะเธอโตเกินกว่าจะใส่ตัวเก่าได้แล้ว

1.4 keep on + v.ing หมายถึง “(ทำ)..ต่อไป” เช่น

a. **Keep on stirring** until the liquid comes to a boil.

คนต่อไปจนกว่าน้ำจะเดือด

b. You must **keep on doing** this project to finish.

คุณจะต้องทำโครงการนี้ต่อไปจนสำเร็จ

1.5 look forward to หมายถึง “ตั้งหน้ารอคอย” เช่น

a. She **looks forward to** seeing you at her birthday party.

หล่อนตั้งหน้ารอเพื่อเจอคุณในงานวันเกิดเธอ

- b. He **looks forward to** going the zoo with his family.

เขา**ตั้งหน้ารอคอย**เพื่อไปสวนสัตว์กับครอบครัว

1.6 look down on หมายถึง “ดูถูก” หรือ “เหยียดหยาม” เช่น

- a. You must not **look down on** poor people.

คุณ**ไม่ควรเหยียดหยาม**คนจน

- b. If you don't do your duty, people will **look down on** you.

หาก**คุณขาดความรับผิดชอบ** ผู้คนก็จะ**ดูถูก**คุณ

1.7 be aware of หมายถึง “ระวัง” “ตระหนัก (รู้ตัว)” หรือ “ไหวตัว” เช่น

- a. You must **be aware of** the danger of the snake.

คุณ**ต้องระวัง**อันตรายจากงู

- b. The manager should **be aware of** the changing of world economies.

**ผู้บริหารควรตระหนัก**ถึงการเปลี่ยนแปลงของเศรษฐกิจโลก

1.8 keep in touch หมายถึง “ติดต่อกัน” เช่น

- a. From now on, let's **keep in touch**.

**บัดนี้ไป** ขอให้**ติดต่อกัน**ไว้

- b. I didn't keep in touch with him for a long time.

**ฉันไม่ได้ติดต่อกับ**เขานานแล้ว

1.9 out of keeping with หมายถึง “ไม่เหมาะสม” “ไม่เข้าร่วมกับ” หรือ “ไม่ทำตามกฎ”

ตัวอย่างเช่น

- a. He is **out of keeping with** an athlete in this tournament.

เขา**ไม่เหมาะสมกับ**นักกีฬาในการแข่งขันครั้งนี้

- b. They are **out of keeping with** the rule of gangs.

พวกเขา**ไม่ปฏิบัติตามกฎ**ของหมู่

2.10 cast around for หมายถึง “หาบางสิ่งบางอย่าง” เช่น

- a. He **casts around for** his scholarship.

เขา**หาทุนการศึกษา**

- b. I **cast around for** novel's Shakespeare at the bookshelf.

**ฉันหา**นวนิยายของเชคสเปียร์บนชั้นหนังสือ

2.11 come up against หมายถึง “ประสบกับปัญหาหรือความยากลำบาก” เช่น

- a. If you **come up against** difficulties, let me know.

หากคุณ**เจอกับความยุ่งยาก** ขอให้บอกฉัน

- b. The government has **come up against** a lot of opposition to their

mega project.

รัฐบาลได้**ประสบกับปัญหา**มากมายในการคัดค้านโครงการลงทุน

ขนาดใหญ่

2.12 make do with หมายถึง “จำยอม” หรือ “จำใจยอมรับ” เช่น

- a. She does not like this red hat but she will have to **make do with** it.

เธอไม่ชอบหมวกแดงใบนี้ แต่เธอต้อง**จำใจยอมรับ**

- b. You have to **make do with** what you've got.

คุณต้อง**ทำใจยอมรับ**ในสิ่งที่คุณได้

2.13 pair off with หมายถึง “จับคู่กับ” เช่น

- a. I **paired off with** Suda for the test.

ฉัน**จับคู่กับ**สุดาในการสอบ

- b. Could you **pair off with** him for this game?

ช่วย**จับคู่กับ**เขาหน่อยได้ไหมในเกมนี้

2.14 reach out to หมายถึง “ขอความช่วยเหลือ” เช่น

- a. He **reached out to** his friends when he was in trouble.

เขา**ขอความช่วยเหลือ**จากเพื่อนๆ เมื่อเขามีปัญหา

- b. She did not **reach out to** her family.

เธอไม่เคย**ขอความช่วยเหลือ**จากครอบครัวเลย

2.15 walk away with หมายถึง “ชนะอย่างง่ายดาย” เช่น

- a. She **walked away with** a golden medal.

หล่อน**คว้าเหรียญทองมาอย่างง่ายดาย**

- b. He **walked away with** 1<sup>st</sup> prize of English competition.

เขา**ชนะอันดับหนึ่ง**ในการแข่งขันภาษาอังกฤษ

สรุปได้ว่า กริยาวลี (phrasal verbs) เป็นคำที่รวมกันแล้วเกิดความหมายใหม่เฉพาะ บางคำจะมี  
เกิดความหมายได้หลายนัย นักแปลสามารถศึกษาการนิยามความหมายจากพจนานุกรมเฉพาะทาง  
กริยาวลี เพื่อให้สามารถถอดความออกมาเป็นภาษาไทยได้อย่างถูกต้อง

## การแปลวลี Participle

Participial phrase คือ กลุ่มคำที่ทำหน้าที่เป็นคุณศัพท์เพื่อขยายคำนามให้มีความหมายชัดเจนมากขึ้น มีอยู่ด้วยกัน 2 ชนิด คือ Present Participles และ Past Participles (สำราญ คำยิ่ง, 2557 : 437-438 และ เลิศ เกษรคำ, 2551 : 688-690) โครงสร้างของกลุ่มคำเหล่านี้ทำให้ความหมายภายในประโยคสื่อใจความแตกต่างกันออกไปตามรูปที่ปรากฏ ดังนี้

1. วลีที่ขึ้นต้นด้วยรูปกริยาที่เติม -ing เพื่อทำหน้าที่ขยายนามหรือคุณศัพท์ ที่อยู่ในรูป active voice และเป็นคำที่ต้องการอธิบายสิ่งที่เป็นสาเหตุทำให้เกิดอารมณ์ความรู้สึก นิยมแปลขึ้นต้นด้วยคำว่า “น่า” ตัวอย่างเช่น

1.1 boring นิยมแปลว่า “น่าเบื่อ” เช่น

a. His speeches are **terribly boring**.

สุนทรพจน์ของเขาน่าเบื่อมาก

b. She was **just a boring girl**.

เธอก็เป็นแค่เด็กที่น่าเบื่อคนหนึ่ง

1.2 interesting นิยมแปลว่า “น่าสนใจ” เช่น

a. This plan will make **your project more interesting**.

แผนการนี้จะทำให้โครงการของคุณน่าสนใจ

b. I knew there was **nothing interesting** about her.

ฉันรู้ว่าไม่มีอะไรน่าสนใจในตัวเธอ

1.3 exciting นิยมแปลว่า “น่าตื่นเต้น” เช่น

a. The wedding day was **an extremely exciting time** for women.

วันแต่งงานเป็นช่วงเวลาที่น่าตื่นเต้นที่สุดสำหรับบรรดาผู้หญิง

b. This is **the most exciting story** that I have ever heard.

นี่เป็นเรื่องราวที่น่าตื่นเต้นที่สุดเท่าที่ฉันเคยได้ยินมา

1.4 shocking นิยมแปลว่า “น่าตกใจ” เช่น

a. I heard **a shocking news** of his accident.

ฉันได้ยินข่าวที่น่าตกใจเกี่ยวกับเขาประสบอุบัติเหตุ

b. His nonsensical behavior is **shocking**.

พฤติกรรมเหลวไหลของเขาเป็นที่น่าตกใจ

1.5 surprising นิยมแปลว่า “น่าแปลกใจ” หรือ “น่าประหลาดใจ” เช่น

a. It is **surprising that** why you don't know that man.

**น่าแปลกใจ**ว่าทำไมคุณไม่รู้จักชายคนนั้น

b. He spoke **English with surprising fluency**.

เขาพูดภาษาอังกฤษคล่องอย่าง**น่าประหลาดใจ**

1.6 frustrating นิยมแปลว่า “น่าท้อแท้” หรือ “น่าผิดหวัง” เช่น

a. it can be **very frustrating** to find that the size you want isn't there.

**น่าผิดหวังมาก**ที่พบว่าขนาดที่คุณต้องการไม่ได้มี

b. You don't listen to what I say and it's **so frustrating**.

คุณไม่ฟังสิ่งที่ฉันพูดเลย **น่าผิดหวังมาก**

2. วลีที่เติม -ed อยู่ในรูป passive voice และเป็นคำที่ต้องการบรรยายอารมณ์และความรู้สึก นิยมแปลขึ้นต้นด้วยคำว่า “รู้สึก” ตัวอย่างเช่น

2.1 bored นิยมแปลว่า “รู้สึกเบื่อ” เช่น

a. He is **always bored** with you.

เขา**รู้สึกเบื่อ**คุณประจำ

b. We are **never bored** with learning English.

พวกเรา**ไม่รู้สึกเบื่อ**การเรียนภาษาอังกฤษ

2.2 interested นิยมแปลว่า “รู้สึกสนใจ” เช่น

a. He is **interested in** Korean super star.

เขา**รู้สึกสนใจ**ดารากเกาหลี

b. I am **interested in** Asian history.

ผม**รู้สึกสนใจ**ในประวัติศาสตร์อาเซียน

2.3 excited นิยมแปลว่า “รู้สึกตื่นเต้น” เช่น

a. She is **so excited** to go to abroad.

หล่อน**รู้สึกตื่นเต้น**มาที่จะได้ไปต่างประเทศ

b. I am **very excited** to give a speech in teacher day.

ผม**รู้สึกตื่นเต้น**มากที่จะได้กล่าวสุนทรพจน์ในวันครู

2.4 annoying นิยมแปลว่า “รู้สึกสับสน” “รู้สึกหงุดหงิด” หรือ “รู้สึกรำคาญ” เช่น

a. We are **annoyed at** your selfishness.

พวกเรา**รู้สึกหงุดหงิด**กับความเห็นแก่ตัวของคุณ



b. She was **annoyed with her boyfriend.**

หล่อนรู้สึกรำคาญแฟนหนุ่ม

2.5 tired นิยมแปลว่า “รู้สึกเหนื่อยล้า” หรือ “รู้สึกเบื่อ” เช่น

a. That dog is **never tired to bark overnight.**

สุนัขตัวนั้นไม่รู้สึกเหนื่อยที่เห่าตลอดทั้งคืน

b. He is **tired with his work.**

เขารู้สึกเบื่องานของเขา

3. วลีที่เติม -ing หรือ -ed ที่ใช้กรณีอื่นๆ มีความหมายว่า “ที่” หรือ “ซึ่ง” ตัวอย่างเช่น

a. Students **attending class** at least eighty-percent will get 10 marks for the affective domain.

นักศึกษาที่เข้าชั้นเรียนอย่างน้อยร้อยละ 80 จะได้ 10 คะแนนสำหรับจิตพิสัย

b. Students **majoring in English** have to do an internship for one year.

นักศึกษาที่เรียนเอกภาษาอังกฤษจะต้องฝึกงานเป็นเวลา 1 ปี

c. The man **sitting in that office** is my old friend.

ชายคนที่นั่งอยู่ในสำนักงานคือเพื่อนเก่าผมเอง

d. He and I, **hoping to pass the test**, are learning very hard.

เขาและฉันซึ่งหวังว่าจะสอบผ่าน จึงเรียนอย่างหนัก

e. **The car stolen from the store** was found at garage.

รถที่ถูกขโมยไปจากร้านมีคนเจอที่อุ้มรถ

f. I see **a dog biting something in your car.**

ฉันเห็นสุนัขซึ่งกัดบางอย่างอยู่ในรถคุณ

4. วลีที่เป็น passive participle (v.3) และนำหน้าด้วย being นิยมแปลว่า “ที่กำลัง” หรือ “ซึ่งกำลัง” (เลิต เกษรคำ, 2551 : 689) ตัวอย่างเช่น

a. The car **being fixed** is by me.

รถซึ่งกำลังซ่อมเป็นของผมเอง

b. He **being surrounded** is by his fans.

เขาซึ่งกำลังถูกห้อมล้อมคือแฟนๆ เขาเอง

c. **The street being repaired** will finish this week.

ถนนที่กำลังได้รับการซ่อมแซมจะเสร็จในสัปดาห์นี้

- d. **The picture being exhibited** is by a famous artist.

**ภาพซึ่งกำลังจัดแสดง** เป็นของนักจิตรกรชื่อดัง

สรุปได้ว่า การแปลวลี particle คำที่ขึ้นด้วยรูปกริยาเติม -ing ใช้บอกอารมณ์และความรู้สึก แปลขึ้นต้นว่า “นา” ที่เติม -ed แปลขึ้นต้นว่า “รู้สึก” ใช้ในกรณีอื่นๆ แปลขึ้นต้นว่า “ที่” หรือ “ซึ่ง” ส่วนที่เป็น passive และนำหน้าด้วย “being” นิยมแปลขึ้นต้นว่า “ที่กำลัง” หรือ “ซึ่งกำลัง”

## การแปล infinitive phrase

---

Infinitive phrase คือ วลีที่ขึ้นต้นด้วยกริยาที่มี to นำหน้า (เลิศ เกษรคำ, 2551 : 691) กลุ่มคำเหล่านี้จะมีคำแปลขึ้นต้นในบริบทต่างๆ ตามหน้าที่ในประโยค หลักการแปลในภาษาไทยในเบื้องต้นสรุปได้ในประเด็นต่อไปนี้

1. ทำหน้าที่อย่างคำนาม นิยมแปลว่า “การ” หรือ “ความ” (เลิศ เกษรคำ, 2551 : 691) ตัวอย่างเช่น

- a. **To go the church every Sunday** is the Chastain activity.

**การไปโบสถ์ทุกวันอาทิตย์** เป็นกิจกรรมของชาวคริสต์

- b. **To develop a quality of life** is in charge of government.

**การพัฒนาคุณภาพชีวิต** เป็นหน้าที่ของรัฐบาล

- c. The calamity of life is **to choose the wrong path.**

หายนะของชีวิตคือการเลือกทางเดินที่ผิด

- d. His work is **to check the products in stock.**

งานของเขาคือการตรวจสอบสินค้าในคลัง

- e. The success of life is **to do everything you can.**

ความสำเร็จในชีวิตคือการทำทุกอย่างที่ทำได้

2. ทำหน้าที่อย่างคุณศัพท์ นิยมแปลว่า “ที่” หรือ “เพื่อ” (เลิศ เกษรคำ, 2551 : 691) ตัวอย่างเช่น

- a. Poverty is a stumbling block **to national development.**

ความยากจนเป็นอุปสรรคต่อ**การพัฒนาประเทศ**

- b. He only has the sincerity **to give you.**

เขามีเพียง**ความจริงใจที่มอบให้คุณ**

- c. They have a plan **to journey in Nepal.**  
พวกเขามีแผน**ที่จะท่องเที่ยวในเนปาล**
- d. She got an ABC scholarship **to study in London.**  
เธอได้รับทุนการศึกษาจาก ABC **เพื่อศึกษาต่อในลอนดอน**
- e. Her decision to resign is the best solution **to solve a conflict.**  
การตัดสินใจลาออกเป็นทางออกที่ดีที่สุด**เพื่อการแก้ไขปัญหาความขัดแย้ง**

3. ทำหน้าที่อย่างกริยาวิเศษณ์ นิยมแปลว่า “ที่” และหากวางไว้หน้าประโยค นิยมแปลว่า “ถ้าต้องการ”(เลิศ เกษรคำ, 2551 : 691) ตัวอย่างเช่น

- a. Do you have anything **to do after class?**  
คุณมีอะไรอะไร**ที่ต้องทำหลังเลิกเรียนไหม**
- b. We are extremely happy **to see each other again.**  
พวกเราดีใจอย่างมาก**ที่ได้พบกันอีกครั้ง**
- c. **To develop the potential of Thai people,** the government has to support a large number of education budgets.

**ถ้าต้องการพัฒนาศักยภาพของคนไทย** รัฐบาลจะต้องสนับสนุนงบประมาณด้านการศึกษาเป็นจำนวนมาก

- d. **To attain success in life,** you need to work hard and be honest.  
**ถ้าต้องการประสบความสำเร็จในชีวิต** คุณจะต้องทำงานหนักและมีความ
- e. **To have your own business,** you need to invest in doing business.  
**ถ้าต้องการมีธุรกิจเป็นของตนเอง** คุณจะต้องกล้าลงทุนในการทำธุรกิจ

ชื่อสัตย์

สรุปได้ว่า การแปล infinitive phrase ถ้าทำหน้าที่อย่างนาม แปลว่า “การ” หรือ “ความ” ทำหน้าที่อย่างคุณศัพท์ แปลว่า “ที่” หรือ “เพื่อ” ทำหน้าที่อย่างกริยาวิเศษณ์ แปลว่า “ที่” และถ้าวางไว้หน้าประโยค แปลว่า “ถ้าต้องการ”

### การแปล Gerundial phrase

Gerundial phrase คือ กลุ่มคำที่ประกอบกันขึ้นเป็นวลี และมีคำขึ้นต้นด้วยกริยาเติม -ing (เลิศ เกษรคำ, 2551 : 690) หลักในการแปลคำกลุ่มนี้ไม่ต่างกันวลีในประเภทอื่นๆ บางบริบทสามารถละคำแปลขึ้นได้บ้างเพื่อให้ได้ใจความที่เหมาะสมกับสำนวนนิยมในภาษาไทย ดังนี้

1. ทำหน้าที่เป็นประธานของประโยค นิยมแปลขึ้นต้นด้วยคำว่า “การ...” ตัวอย่างเช่น

- a. **Eating** vegetables and fruits every day is good for health.  
การกินผักและผลไม้ทุกวันดีต่อสุขภาพ
- b. **Learning** is necessary for you.  
การเรียนรู้เป็นสิ่งจำเป็นสำหรับคุณ
- c. **Smoking** has been unpopular.  
การสูบบุหรี่กลายเป็นสิ่งล้าสมัยแล้ว
- d. **Watching** movie is leisure.  
การชมภาพยนตร์คือการพักผ่อน

2. ทำหน้าที่เป็นกรรมในประโยค ที่เป็น “transitive verb” หรือคำกริยาที่ต้องมีกรรมมารับ ใช้กับคำกริยาที่แสดงอารมณ์ความรู้สึก การตัดสินใจ หรือพฤติกรรมต่างๆ นิยมแปลคำขึ้นต้นว่า “การ” ตัวอย่างเช่น

- a. He enjoys **playing** VDO game.  
เขาสนุกกับการเล่น วีดีโอเกม
- b. He admitted **cheating** on the test.  
เขายอมรับว่าทำการโกงในการสอบ
- c. We denied **committing** the crime.  
พวกเราปฏิเสธการก่ออาชญากรรม
- d. She hates **cleaning** the bathroom.  
เธอเกลียดการทำความสะอาดห้องน้ำ
- e. The job involves **traveling** to Korean once a week.  
งานนี้เกี่ยวข้องกับการเดินทางไปประเทศเกาหลีอาทิตย์ละครั้ง

อย่างไรก็ตามบางประโยคนิยมละคำแปลขึ้นต้น เช่น

- a. She can't stand his smoking in the office.  
เธอทนรับไม่ได้ที่เขาสูบบุหรี่ในที่ทำงาน
- b. I anticipated arriving late.  
ฉันคาดว่าน่าจะมาถึงล่าช้า
- c. He began learning English in this month.  
เขาเริ่มเรียนภาษาอังกฤษเดือนนี้
- d. He can't bear having so much responsibility.  
เขาไม่สามารถแบกรับความรับผิดชอบได้มากนัก

3. ทำหน้าที่เป็นส่วนสมบุรณ์หรือส่วนเติมเต็ม (complement) ของกริยาโดยตามหลังกริยาช่วย v.be นิยมแปลร่วมกันกับกริยาดังกล่าวที่ว่า “ก็คือการ...” (เลิศ เกษรคำ, 2551 : 690) ตัวอย่างเช่น

- a. Your mistake **is confessing** with police.  
ความผิดพลาดของคุณ**ก็คือการสารภาพ**กับตำรวจ
- b. The knowledge is **learning** something every day.  
ความรู้**ก็คือการเรียนรู้**สิ่งต่างๆ ทุกวัน
- c. One of the hardest is choosing between the one you love and the one who loves you.

สิ่งที่ยากที่สุด**ก็คือการเลือก**ระหว่างคนที่คุณรักกับคนที่รักคุณ

สรุปได้ว่า Gerund phrase ที่ทำหน้าที่เป็นประธานนิยมและเป็นกรรมของประโยคแปลขึ้นต้นว่า “การ” ที่ทำหน้าที่เป็นส่วนสมบุรณ์ของประโยคและตามหลังกริยาช่วย v.be นิยมแปลว่า “ก็คือการ”

### การแปล Absolute phrase

Absolute phrase ได้แก่ วลีอิสระที่มีลักษณะคล้ายประโยค แต่ไม่ใช่ประโยคเนื่องจากไม่มีกริยาแท้ (finite verb) มีเพียงคำที่ทำหน้าที่คล้ายกริยาเท่านั้น (สำราญ คำยิ่ง, 2557 : 442) และเป็นประโยคที่ใช้ในความหมายที่เป็นระยะเวลาหรือเหตุการณ์ได้เกิดขึ้นหรือผ่านพ้นไปแล้วอย่างสมบุรณ์(absolute) ได้ชั่วขณะหนึ่งหรือนานมาแล้ว การแปลเป็นสำนวนในภาษาไทยจึงนิยมแปลว่า “เนื่องจาก” หรือ “เมื่อ” (เลิศ เกษรคำ, 2551 : 692) อย่างไรก็ตามในบางบริบทอาจจะคำแปลขึ้นต้นดังกล่าว เพื่อให้สอดคล้องกับสำนวนการใช้ภาษาไทย ซึ่งรูปของ “Absolute phrase” มีดังต่อไปนี้

1. ใช้คำนาม + กับกริยาเติม -ing หรือ participle (v.3) นิยมแปลว่า “เนื่องจาก” หรือ “เมื่อ” ตัวอย่างเช่น

- a. **The flight being delay**, the passenger had to wait for three hours.  
**เนื่องจากเที่ยวบินล่าช้า** ผู้โดยสารจึงจำเป็นต้องรอถึงสามชั่วโมง
- b. **He being get lost in the jungle**, he had to eat the caterpillar in order to survive.  
**เนื่องจากเขาหลงป่า**, เขาจึงต้องกินตัวด้วงเพื่อประทังชีวิต
- c. **She being fasting**, her body did not get an adequate amount of nutrients.  
**เนื่องจากเธออดอาหาร** ร่างกายของเธอจึงได้รับสารอาหารไม่เพียงพอ
- d. **Their farther died**, they had to live without happiness.  
**เมื่อบิดาของพวกเขาเสียชีวิต** พวกเขาจึงจำเป็นต้องอยู่โดยไม่มีความสุข

- e. **A Tsunami hit his home**, he had to stay at a public house of 2 months.  
เมื่อสึนามิทำลายบ้านของเขา เขาจึงต้องอาศัยอยู่ที่บ้านพักสาธารณะถึง 2 เดือน
- f. **She failed in English speaking**, she had to re-enroll in that subject.  
เมื่อเธอไม่ผ่านวิชาการพูดภาษาอังกฤษ เธอจึงต้องลงทะเบียนใหม่ในรายวิชานั้น

2. ใช้คำนามตามด้วย v.ing และ participle (v.3) นิยมแปลว่า “เนื่องจาก” หรือ “เมื่อ” เช่นกัน ตัวอย่างเช่น

- a. **The bus having parked**, all passenger got on the bus.  
เมื่อรถโดยสารจอด ผู้โดยสารทั้งหมดก็ขึ้นรถ
- b. **Parent having left**, their son begun to smoke.  
เมื่อพ่อแม่ออกไป ลูกชายของพวกเขา ก็เริ่มสูบบุหรี่
- c. **His car having been stolen**, he had to go to work by taxi.  
เนื่องจากรถของเขาถูกขโมย เขาจึงจำเป็นต้องเดินทางไปทำงานโดยรถแท็กซี่
- d. **The sun having downed**, birds were singing.  
เมื่อพระอาทิตย์ขึ้น หมูนกได้ส่งเสียงร้อง
- e. **She having been fallen in love**, she had to face with disappointment.  
เนื่องจากเธอตกหลุมรัก เธอจึงต้องเผชิญกับความผิดหวัง

3. Absolute phrase ที่ไม่มีรูปกริยาใดๆ อยู่ในประโยค ซึ่งอาจเป็นประโยคที่ใช้กันโดยทั่วไปหรือสำนวนเฉพาะ (ไม่นิยมใช้ในภาษาวิชาการ) การแปลประโยคเหล่านี้ให้ถือเอาใจความเป็นสิ่งสำคัญแล้วนำมาเทียบกับสำนวนในภาษาไทยให้มีความสอดคล้องกัน ตัวอย่างเช่น

- a. **Wake up! Rise and shine**, you have to go to school today  
ตื่นๆ กระปรีกระเปร่าหน่อย วันนี้เธอต้องไปโรงเรียน
- b. Hi Prawit, **speak of the devil**, I am just talking about you.  
สวัสดิ์คุณประวิตร ตายยากจริงๆ ฉันกำลังพูดถึงนายพอดี
- c. **A nice noodle**, she made Tomyum Kung noodle for her friends.  
ก๋วยเตี๋ยวแสนอร่อย, เธอทำก๋วยเตี๋ยวลดต้มยำกึ่งให้เพื่อนๆ ของเธอ

สรุปได้ว่า การแปล “Absolute phrase” ทั่วไปนิยมแปลขึ้นต้นว่า “เนื่องจาก” หรือ “เมื่อ” และกลุ่มคำที่ไม่มีรูปกริยาใดๆ ให้แปลยึดตามของเจ้าของภาษาแล้วนำมาเปรียบเทียบกับสำนวนภาษาไทย

## การเปลวลีคำอุทาน

คำอุทาน เรียกว่า “interjection” เป็นคำพูดที่พูดออกมาเพื่อแสดงอารมณ์และความรู้สึกในสถานการณ์ต่างๆ เช่น ประหลาดใจ ตกใจ ดีใจ ตื่นเต้น เจ็บปวด หรือ โกรธ เป็นต้น (สำราญ คำยิ่ง, 2557 : 511) ซึ่งคำเหล่านี้มีทั้งในระดับคำ วลี อนุประโยคและประโยค คำอุทานในภาษาอังกฤษมีอยู่เป็นจำนวนมากเช่นเดียวกับในภาษาไทย ด้วยความแตกต่างกันทางวัฒนธรรมทำให้การออกเสียงคำเหล่านี้มีความแตกต่างกันออกไปเช่น นักแปลจึงต้องศึกษาจากนิยามความหมายแล้วนำมาเทียบกับคำอุทานในภาษาไทยเพื่อถอดความออกมาได้ใกล้เคียงกับเจ้าของภาษามากที่สุด ซึ่งสามารถนำเสนอพอเป็นสังเขป ดังนี้

### 1. คำอุทานที่เป็นคำและวลี ตัวอย่างเช่น

#### 1.1 คำอุทานแสดงความประหลาดใจ

- a. **Oh my God!** How did you do that?

**โอ้พระเจ้าช่วย (โอ้คุณพระคุณเจ้า)** คุณทำไปได้อย่างไร

เป็นคำอุทานของผู้ที่นับถือศาสนาคริสต์และศาสนาอิสลาม นิยมอุทานกับเหตุการณ์ที่เป็นด้านลบ ปัจจุบันการอุทานด้วยคำนี้นิยมใช้กันอย่างแพร่หลายของผู้ที่นับถือศาสนาอื่นด้วย

- b. **Oh Jesus Christ!** Have you had an accident?

**โอ้ เยซู คริสต์ (โอ้คุณพระคุณเจ้า)** คุณประสบอุบัติเหตุหรือ

การเอ่ยพระนามของพระคริสต์โดยทั่วไปอย่างไม่มีเหตุผล เป็นเรื่องต้องห้ามสำหรับคริสต์ศาสนิกชน ทั้งนี้ ตามบัญญัติ 10 ประการ ที่ระบุว่า “อย่าออกนามของพระเจ้าอย่างไม่สมควร” การเอ่ยพระนามของพระองค์ได้ก็ต่อเมื่อตกอยู่ในเหตุการณ์ที่จำเป็นและสมเหตุสมผลเท่านั้น

- c. **Wow!** I won this game!

**ว้าว (โอ้โอ้)** ฉันทชนะเกมนี้

- d. **Alas!** It's dead.

**โธ่ถึง!** มันตายเสียแล้ว

- e. **Hush!** Keep silence.

**จู้จู้** เงียบหน่อย

- f. **Well,** what did you say?

**เหรอ,** คุณเขาวางใจนะ

#### 1.2 คำอุทานแสดงความเศร้าใจ

- a. **Ah!** I feel you.

**โอ้ว** ผมเข้าใจคุณละ

- b. **Ah well!** It can't be helped.  
อา ดีแล้ว ไม่ต้องช่วยแล้ว
- c. **Alack!** He passed away yesterday.  
อนิจจา! เขาเสียชีวิตแล้วเมื่อวาน

1.3 คำอุทานแสดงความดีใจ

- a. **Hurrah!** We won!  
ไชโย! พวกเราชนะแล้ว
- b. **Bravo!** You're improving!  
ไชโย! คุณพัฒนาขึ้นแล้ว
- c. **Just my luck!** I won the first prize.  
โชคของผมแท้ๆ! ผมชนะได้ที่รางวัลหนึ่ง

1.4 คำอุทานแสดงการชื่นชม

- a. **Well done!** You have completed your exercise.  
เยี่ยมไปเลย! คุณทำแบบฝึกหัดเสร็จแล้ว
- b. **Excellence!** You are top of the ten.  
สุดยอด! คุณเป็นหนึ่งในสิบ
- c. **very good!** You can join with us.  
ดีมาก! คุณสามารถเข้าร่วมกับพวกเราได้

1.5 คำอุทานแสดงความรังเกียจและเหยียดหยาม

- a. **Ugh!** What's this disgusting object?  
อูย! น่ารังเกียจอะไรเช่นนี้เนี่ยะ
- b. **Damn,** the rain!  
ฝนบ้าเหี้ย (ไม่รู้จะตกทำไม)
- c. **Pooh!** You're so stinky  
อ้อ! คุณตัวเหม็นจัง

1.6 คำอุทานแสดงความลังเล

- a. "Would you prefer tea or coffee?" "Er ... tea please"  
"คุณจะรับชาหรือกาแฟดีครับ" "เอ่อ ขอชาครับ"
- b. **Hmm ...** how to start this car?  
อืมม... รถคันนี้ติดเครื่องอย่างไร



- c. I was just, **uh**, passing by.  
ฉันเพิ่งจะ **เอ่อ** ผ่านไป
- d. “Do you get it?” “**uh-huh**”  
“คุณเข้าใจไหม” “**อะ ฮะ**”

1.7 คำอุทานขอโทษกับอุบัติเหตุเล็กๆ น้อยๆ

- a. **Oops!** I’m sorry.  
**อู๋ย** ผมขอโทษครับ
- b. **Oh sorry...** I don’t mean to do that.  
**โอี้ ขอโทษ** ฉันไม่ตั้งใจทำแบบนั้น
- c. **O dear me!** Forgive me for that mistake.  
**โอี้ ได้โปรดเถอะ!** ให้อภัยฉันต่อความผิดนี้ด้วย

2. คำอุทานที่เป็นประโยค ซึ่งมีด้วยกันหลายรูปแบบ มีสำนวนการแปลในภาษาไทยไปตามบริบท (สำราญ คำยิ่ง, 2557 : 512) ได้แก่

2.1 ขึ้นต้นประโยคด้วยคำว่า “What a/an” ตัวอย่างเช่น

- a. What a pity  
ช่างน่าสงสารอะไรอย่างนั้น / น่าสงสารจัง
- b. What a mess!  
มันช่างล้นสนอะไรอย่างนั้น / น่าล้นสนจัง
- c. What a fool she is!  
เธอช่างโง่อะไรอย่างนั้น! / เธอโง่จัง
- d. What an awful noise!  
มันช่างเสียงดังอะไรอย่างนั้น! / เสียงดังจัง
- e. What a shame!  
ช่างน่าอายอะไรอย่างนั้น! / น่าอายจัง
- f. What an expensive car!  
รถอะไรช่างแพงอย่างนั้น! / รถอะไรแพงจัง

2.2 ขึ้นต้นประโยคด้วยคำว่า “What + adjective+ นามเอกพจน์นับไม่ได้” ตัวอย่างเช่น

- a. What delicious food it is!  
อาหารอร่อยจัง
- b. What good luck you have!  
คุณโชคดีจริงๆ

- c. What unlucky you have!  
คุณโชคร้ายจริงๆ
- d. What good car you bought!  
คุณซื้อรถได้ดีจริงๆ

2.3 ขึ้นต้นประโยคด้วยคำว่า “What + adjective+ นามพหูพจน์” ตัวอย่างเช่น

- a. What beautiful girl you are!  
สวยอะไรขนาดนั้น / ช่างสวยจัง
- b. What lovely dolls!  
ตุ๊กตาอะไรน่ารักขนาดนั้น / ตุ๊กตาน่ารักจัง
- c. What interesting films they are!  
เป็นภาพยนตร์ที่น่าสนใจมาก
- d. What expensive cars you have!  
รถคุณแพงไรขนาดนี้ / รถคุณแพงจัง

2.4 ขึ้นต้นประโยคด้วยคำว่า “How+ adjective (adverb) +ประธาน+กริยา”

ตัวอย่างเช่น

- a. How beautiful she is!  
หล่อ สวยจัง
- b. How sincerely he is!  
เขาซื่อสัตย์จัง
- c. How quickly the time passes!  
เวลาผ่านไปเร็วจัง
- d. How heavy it rains!  
ฝนตกหนักจัง

3. คำอุทานเพื่อแสดงอารมณ์ความรู้สึกในลักษณะอื่นๆ ตัวอย่างเช่น

- a. Long live the King!  
ขอจงทรงพระเจริญ
- b. God save you!  
ขอให้พระเจ้าคุ้มครองคุณ
- c. Have a good trip!  
ขอให้เดินทางโดยปลอดภัย

d. Best of luck! / good luck / all the best!

ขอให้โชคดี

สรุปได้ว่า คำอุทานในภาษาอังกฤษมีทั้งออกเสียงเหมือนหรือแตกต่างกับ และมีทั้งอุทานเป็นคำ วลี และประโยค ที่แสดงความประหลาดใจ ความเศร้าใจ ความดีใจ การชื่นชม ความรังเกียจและดูถูก ความลึงเลสงสัย การขอโทษเล็กๆ น้อยๆ ที่มีสำนวนในแบบเฉพาะของตนเอง นักแปลจึงต้องศึกษา ความหมายแล้วนำมาเทียบเคียงกับความหมายในภาษาไทย เพื่อให้สามารถถอดความได้ตรงตามบริบท ในการแปลคำอุทานดังกล่าว

## บทสรุป

การแปลนามวลีที่ทำหน้าเป็นประธานนิยมเพิ่มลักษณะนาม และละคำแปลสรรพนามได้ในกรณี ที่มีคำสรรพนามในกลุ่มเดียวกันอยู่ 2 ตัว และสามารถตัดทอน เพิ่มเติม บางคำเพื่อสื่อความให้ สอดคล้องกับสำนวนในภาษาไทย สำหรับ บุพบทวลี กริยาวิเศษณ์วลี และคำอุทาน แต่ละคำจะมี รูปแบบและสำนวนคำแปลเฉพาะในภาษาไทย ส่วน กริยาวลีบางคำจะมีความหมายหลายนัย ส่วนวลี “particle” ใช้บอกอารมณ์และความรู้สึก แปลว่า “น่า” หรือ “รู้สึก” ใช้ในกรณีอื่นๆ แปลว่า “ที่” หรือ “ซึ่ง” ที่เป็น passive และนำหน้าด้วย “being” แปลว่า “ที่กำลัง” หรือ “ซึ่งกำลัง” การแปล “infinitive phrase” ทำหน้าที่เป็นนาม แปลว่า “การ” หรือ “ความ” ทำหน้าที่อย่างคุณศัพท์ แปลว่า “ที่” หรือ “เพื่อ” ทำหน้าที่เป็นกริยาวิเศษณ์ แปลว่า “ที่” ถ้าอยู่หน้าประโยค แปลว่า “ถ้าต้องการ” การแปล “Gerund phrase” ที่หน้าที่เป็นประธานและกรรมแปลว่า “การ” เป็นส่วนสมบุรณ์และตามหลังกริยา ช่วย v.be นิยมแปลว่า “ก็คือการ” การแปล “Absolute phrase” ทั่วไปแปลว่า “เนื่องจาก” หรือ “เมื่อ” การแปลให้ยึดเอาตามความหมายของเจ้าของภาษาแล้วนำมาเปรียบเทียบกับสำนวนในภาษาไทย

## แบบฝึกหัดท้ายบทที่ 6

### การแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยในระดับวลี

คำชี้แจง : จงตอบคำถามต่อไปนี้ให้ได้ใจความพอสังเขป

- มีหลักเบื้องต้นในการแปลนามวลีอย่างไร และในบริบทต่อไปนี้แปลได้อย่างไร
  - The end of the season is hard for some football player.
  - My friend has always feared of ghost at the graveyard.
- อธิบายและบอกลักษณะคำบุพบทวลีมีคำแปลเฉพาะว่าเป็นอย่างไร และในบริบทต่อไปนี้แปลได้อย่างไร
  - I like all colors except for yellow.
  - Your last book report went above and beyond expectations.
- คำกริยาวิเศษณ์วลีมีหน้าที่และมีหลักในการแปลอย่างไร และในบริบทต่อไปนี้แปลได้อย่างไร
  - I went online for more information.
  - We took some time of for a much needed vacation.
- กริยาวลีมีลักษณะและมีหลักในการแปลเป็นภาษาไทยเป็นอย่างไร และในบริบทต่อไปนี้แปลได้อย่างไร
  - Don't blow up at me. It's not my fault.
  - Has he gotten over the flu?
- Particle phrase มีหลักในการแปลตามรูปและหน้าที่ในภาษาไทยอย่างไร และในบริบทต่อไปนี้แปลได้อย่างไร
  - Opening the bag, Ray found his wallet.
  - Goods imported from China are inexpensive.
- หน้าที่แต่ละด้านของ infinitive phrase มีหลักในการแปลให้สอดคล้องกับสำนวนไทยอย่างไร และในบริบทต่อไปนี้แปลได้อย่างไร
  - To take care of young baby is a big challenge for a new mum.
  - He finds it hard to be smart in many areas of study.

7. แต่ละรูปของ Gerundial phrase มีหลักในการแปลงอย่างไร และในบริบทต่อไปนี้แปลงได้อย่างไร

- 1) The secret behind his smart is studying hard.
- 2) Running for richness is a serious ambition of mine.

8. Absolute phrase มีสำนวนในการแปลงเป็นภาษาไทยเหมือนหรือต่างกันอย่างไร และในบริบทต่อไปนี้แปลงได้อย่างไร

- 1) My friend having left, I went to bed
- 2) We shall meet in the evening, weather permitting.

9. คำอุทานในระดับคำ ที่มีความแตกต่างกันในด้านการออกเสียงระหว่างภาษาอังกฤษกับภาษาไทย และในบริบทต่อไปนี้แปลงได้อย่างไร

- 1) Get out of here! Shoo!
- 2) Oy! You forgot your wallet!

10. มีข้อสังเกตและแนวทางในการแปลงคำอุทานในระดับวลีและประโยคอย่างไร และในบริบทต่อไปนี้แปลงได้อย่างไร

- 1) How kind of you to remind me!
- 2) I just won the lottery!

## เอกสารอ้างอิง

ทิม Life Balance. (2557). *ภาษาอังกฤษเบื้องต้นที่คุณต้องรู้*. กรุงเทพฯ : อินส์พัล.

เลิศ เกษรคำ. (2551). *Grammar and Techniques of the English language revised edition*.

กรุงเทพฯ : ซีเอ็ดยูเคชั่น.

สำราญ คำยี่ง. (2557). *Advanced English Grammar For High Learners*. (พิมพ์ครั้งที่ 5).

กรุงเทพฯ: อรพทัย พรินติ้ง.

Hornby, A. S. (2005). *Dictionary Advanced Learner's Dictionary (7 ed.)*. New York:

Oxford University Press.